

I-1. ЗА БАЙРАКОМ БАЙРАК / ZA BAJRAKOM BAJRAK / A BETRAYAL

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

За байраком байрак,
Za bajrakom bajrak,
After ravine [is another] ravine,

А там степ та могила.
A tam step ta mohyla.
And yonder steppe and a burial mound.

Із могили козак
Iz mohyly kozak
From the burial mound a Cossack

Встає сивий, похилий.
Vstaje syvyj, pokhylyj.
Rises gray, stooped.

Встає сам уночі,
Vstaje sam unochi,
Rises alone at night,

Іде в степ, а йдучи
Ide v step, a jduchy
Goes into the steppe, and walking

Співа, сумно співає:
Spiva, sumno spivaje:
Sings, sadly sings:

“Наносили землі
“Nanosyly zemli
“[They] piled on earth

Та й додому пішли,
Ta j dodomu pishly,
And home went,

| | | |
|-----|-----------|--------------|
| I | ніхто не | згадає. |
| I | nikhto ne | z·hadaje. |
| And | no one | will recall. |

| | | | | |
|-----|------|----------------|------|--------|
| Нас | тут | триста, | як | скло! |
| Nas | tut | trysta, | jak | sklo! |
| Us | here | three hundred, | like | glass! |

| | |
|------------|-----------|
| Товариства | лягло! |
| Tovarystva | ljahlo! |
| Fellowship | lay down! |

| | | | |
|-----|-----------|----------|-----------|
| A | земля | не | приймає. |
| A | zemlja | ne | pryjmaje. |
| But | the earth | does not | receive. |

| | | |
|-----|----------|------------|
| Як | запродав | гетьман |
| Jak | zaprodav | het'man |
| As | sold | the hetman |

| | | |
|------|--------|-------------|
| У | ярмо | християн, |
| U | jarmo | khrystyjan, |
| Into | a yoke | Christians, |

| | | |
|-----|--------|-------------|
| Нас | послав | поганяти. |
| Nas | poslav | po·hanjaty. |
| Us | sent | to chase. |

| | | | |
|----|---------|----|-------|
| По | своїй | по | землі |
| По | svojij | po | zemli |
| On | our own | on | land |

| | | |
|-------|-------|--------------|
| Свою | кров | розлили |
| Svoju | krov | rozlyly |
| Our | blood | [we] spilled |

| | | |
|-----|-----------|------------|
| I | зарізали | брата. |
| I | zarizaly | brata. |
| And | butchered | a brother. |

| | | |
|------------|-----------|------------|
| Кровю | брата | впились |
| Krovju | brata | vpylys' |
| With blood | fraternal | grew drunk |

| | | |
|-----|------|----------|
| І | отут | полягли |
| І | otut | poljahly |
| And | here | lay down |

| | | |
|----|----------------|-------------|
| У | могилі | заклятій”. |
| U | mohyli | zakljatij.” |
| In | a burial mound | cursed.” |

| | | | |
|-----|----|-------------------|------------|
| Та | й | замок, | зажуривсь |
| Ta | j | zamovk, | zazhuryvs' |
| And | so | [he] fell silent, | pined |

| | | | |
|-----|----|-------------|------------|
| І | на | спис | похиливсь. |
| І | na | spys | pokhylyvs' |
| And | on | [his] spear | leaned |

| | | | |
|-------|----|----------|---------------|
| Став | на | самій | могилі, |
| Stav | na | samij | mohyli, |
| Stood | on | the very | burial mound, |

| | | |
|----|------------|----------|
| На | Дніпро | позирав, |
| Na | Dnipro | pozyrav, |
| At | the Dnipro | gazed, |

| | | |
|---------|---------|---------|
| Тяжко | плакав, | ридав, |
| Tjashko | plakav, | rydav, |
| Heavily | wept, | wailed, |

| | | |
|----------|--------|-----------|
| Сині | хвилі | голосили. |
| Syni | khvyli | holosyly. |
| The blue | waves | lamented. |

| | | | |
|-------------|------------|------|-------------|
| З-за | Дніпра | із | села |
| Z-za | Dnipro | iz | sela |
| From beyond | the Dnipro | from | the village |

| | | |
|---------|-------------------|------------|
| Луна | гаєм | гула, |
| Luna | hajem | hula, |
| An echo | through the grove | resounded, |

| | | |
|-----------|-------|----------|
| Треті | півні | співали. |
| Treti | pivni | spivaly. |
| The third | cocks | crowed. |

| | |
|--------------|-------------|
| Провалився | козак, |
| Provalyvsja | kozak, |
| Fell through | the Cossack |

| | |
|-------------|-------------|
| Стрепенувся | байрак, |
| Strepenuvsj | bajrak, |
| Shuddered | the ravine, |

| | | |
|-----|------------------|--------------|
| А | могила | застогунала. |
| А | mohyla | zastohnala. |
| And | the burial mound | groaned. |